

ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA FRANCESA: DE LO TRADICIONAL A LO NO PRESENCIAL.

Autoras:

Dra. Rita González Delgado. Profesora Titular y Consultante. Jefa del colectivo de disciplina Estudios Lingüísticos de la Licenciatura en Lengua francesa. (Facultad de Lenguas extranjeras de la Universidad de La Habana). Correo electrónico: ritagd@rect.uh.cu Código ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8927-7887>

Lic. María de la Caridad Santos Rodríguez. Instructora. Miembro de los colectivos de disciplina de Lengua francesa y de Estudios Lingüísticos de la Licenciatura en Lengua francesa. (Facultad de Lenguas extranjeras de la Universidad de La Habana). Correo electrónico: maria.santos@flex.uh.cu Código ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9795-7858>

Resumen.

La enseñanza de la gramática en la Licenciatura en Lengua francesa en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana se había desarrollado siempre en modalidad presencial, tanto en cursos regulares como en los vespertino-nocturnos, dirigidos a estudiantes – trabajadores, variante que estuvo vigente en los años 70 y 80 del pasado siglo. La relación directa profesor-alumno y la dinámica estudiante-estudiante en el aula, constituyeron siempre características esenciales del proceso. Sin embargo, las circunstancias derivadas de la pandemia que sufre la humanidad, por el nefasto virus Sars-COV-2, han provocado situaciones sin precedentes en todas las esferas, entre ellas, los procesos de enseñanza - aprendizaje en todos los niveles educativos e instituciones. En Cuba, al haberse interrumpido la actividad presencial en las universidades desde marzo de 2020, fue necesario instrumentar variantes para las diferentes asignaturas del plan de estudio en el curso 2021. Concebir la impartición de Gramática francesa I, en el 3er año de la carrera, en modalidad no presencial, constituyó un cambio absoluto en su desarrollo y un reto para las docentes encargadas de la asignatura. En el presente artículo se realiza una caracterización de la asignatura y se describe la concepción adoptada para que el proceso pudiera desarrollarse en la modalidad virtual en el curso 2021. Se incluye un análisis realizado a partir de los resultados del

trabajo en esa modalidad y se plantean las perspectivas de aplicación de la experiencia en futuros procesos.

Palabras clave.

Enseñanza - aprendizaje – gramática francesa – presencialidad – autonomía

Abstract

Teaching grammar in de Bachelor of Arts in French Language degree program at the School Foreign Languages of de University of Havana had always been full-time, both in day courses for students in evening courses for workers. This teaching method was in effect during the 1970s and 1980s. The direct professor-student relation and the student-student dynamics in the classroom were always essential characteristics of the teaching process. However, the circumstances resulting from the pandemic the human kind is facing, due to the harmful Sars-COV-2 virus, have brought about unprecedented situations in all spheres, among them the teaching-learning processes at all educational levels and institutions. In Cuba, as full-time teaching at universities was stopped since March 2020, it was necessary to implement variants to teach different subjects of the curriculum in the 2021 academic year. Conceiving the idea to teach the French Grammar I subject in the 3er year of the specialty, through a distance education method, meant an absolute change in the way of teaching this subject and a challenge for the teachers. In this article, there is a characterization of the subject and a description of the conception developed, so that the process could unfold in a virtual manner in the 2021 academic year. An analysis of the results of working in that way is included and perspectives of implementing the experience in future processes are presented.

Key words.

Teaching-learning process – French Grammar – Full-time class attendance – Autonomy

Introducción.

El objetivo principal de la enseñanza de la Gramática francesa en el Plan de estudios de la Licenciatura en Lengua francesa, es dotar a los estudiantes de un conocimiento teórico sólido del nivel morfo-sintáctico de la lengua, y asegurar el desarrollo de competencias de expresión oral y escrita caracterizadas por la utilización correcta de las reglas generales de construcción de oraciones y enunciados, así como de las normas ortográficas de la lengua. Es un objetivo esencial de la asignatura que los estudiantes se preparen debidamente para aplicar de manera adecuada esos conocimientos y capacidades a las tareas inherentes a su perfil profesional: la enseñanza de la lengua francesa, la traducción, la interpretación, la investigación.

Las asignaturas Gramática francesa I y II han sido incluidas en todos los planes de estudio que en diferentes momentos se han implementado en la carrera. Independientemente de las modificaciones y actualizaciones que a lo largo de casi sesenta años de vida de la carrera se han producido en el desarrollo de los contenidos previstos en los programas de estudio, una constante ha sido la modalidad de desarrollo aplicada: la variante presencial del proceso, en la que la relación directa entre profesor y estudiantes ha sido considerada como requisito inicial, fundamental e invariable. Tanto en el curso regular diurno (CRD) como en el vespertino nocturno para estudiantes trabajadores (CPT),¹ modalidad que se desarrolló durante casi veinte años, el carácter presencial siempre estuvo presente. Aunque el enfoque de la orientación del trabajo independiente de los estudiantes con vistas a la optimización del tiempo de trabajo en el aula, ha variado para elevar su autonomía en el proceso, tampoco esos cambios afectaron el eje central de la concepción, es decir, la presencia de los actores del proceso en cada actividad lectiva.

Sin embargo, se presentan circunstancias ajenas a toda concepción metodológica que exigen la toma de decisiones que, en ocasiones, implican cambios de envergadura. A los profesores y estudiantes de todos los niveles de enseñanza en el mundo les ha tocado vivir una situación sin precedentes: la pandemia de la COVID-19. En Cuba, han sido evidentes los ingentes esfuerzos de las autoridades de todos los sistemas de educación, para enfrentar tal situación y buscar las vías que, puestas al alcance de todos, permitieran avanzar en los procesos docentes. Desde marzo 2020, las enseñanzas

¹ Los cursos para trabajadores en la Universidad de La Habana se iniciaron a inicios de la década del 70 y en el caso de las Licenciaturas en lenguas extranjeras, se extendieron hasta finales de los años 80, momento en el que no hubo más ingresos por esa vía y los cursos en esa modalidad pasaron a la etapa de liquidación.

primaria, secundaria y media superior, incluidas las inherentes a la formación artística, deportiva, tecnológica, pedagógica, en un escenario que incluso no fue homogéneo en todas las provincias del país, debieron contar esencialmente con la ayuda de las clases televisadas por canales nacionales, así como con otros soportes pedagógicos al servicio de maestros, alumnos y familiares². De igual forma, en la educación superior, hasta la fecha³, ha sido necesario trabajar a distancia tanto para la conclusión del curso 2019-2020, como para la implementación del trabajo del curso 2021, lo que ha implicado también grandes esfuerzos por parte de las autoridades universitarias para garantizar las vías que favorezcan los procesos y viabilicen el acceso de profesores y estudiantes a ellas.

En un área como la de la Facultad de Lenguas Extranjeras, la presencialidad, la interacción profesor-estudiante y estudiante-estudiante, el elevado número de actividades prácticas previstas, han sido siempre pilares de la concepción del proceso en la mayoría de las asignaturas. Fue por tanto necesario modificar las variantes de realización de las actividades lectivas e implementar en cada una, según sus características particulares, la variante de impartición que garantizara la consecución de los objetivos.

En el presente trabajo, las autoras presentan su experiencia en el contexto antes explicado en cuanto a la impartición de la asignatura Gramática francesa I, en el 3er año de la Licenciatura, Plan de estudios E, que se desarrolló en el primer semestre del actual curso 2021. Con el objetivo de identificar las diferencias de concepciones metodológicas que la modalidad adoptada plantea, en el trabajo se caracteriza de manera general la impartición de la asignatura en modalidad “presencial” y, a continuación, se plantean los elementos esenciales de la modalidad “a distancia” implementada. Además, las autoras analizan los aspectos positivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la modalidad virtual, así como aquellos que serían perfectibles para aplicaciones posteriores.

1. Condiciones exigidas tradicionalmente para la enseñanza de la lengua extranjera.

La enseñanza de lenguas extranjeras, en contexto institucional, según las diferentes metodologías que la han caracterizado, ha tenido como elemento fundamental la relación directa profesor-alumno. Esta relación ha fluctuado desde determinado grado de pasividad del estudiante (metodologías más

² El portal educativo www.cubaeduca.cu ofrece servicios de Repasador virtual, cursos a distancia y de formación para los docentes, contenido multimedia (incluyendo las teleclases) y una tienda dónde se encuentran disponibles productos creados por CINESOFT.

³ El artículo se ha concluido el 15 de julio de 2021.

antiguas), hasta una interacción continua y dinámica profesor / alumno, alumno / alumno (concepciones metodológicas más recientes). Pero el rasgo esencial, la presencialidad, se ha mantenido. Fuera de ese marco institucional, ciertamente se han instrumentado cursos radiales, televisivos, con apoyos de medios audiovisuales diferentes, pero en lo que respecta al entorno académico, el vínculo profesor-estudiante ha estado presente. Mucho se ha escrito sobre el número ideal de estudiantes en el aula de lengua extranjera a fin de viabilizar un intercambio óptimo, iguales posibilidades de participación activa de todos los alumnos, debida atención de los procesos que se desarrollan en el aula por parte del profesor. No siempre se puede lograr ese grupo ideal de diez / quince estudiantes por razones de muy diversa índole, pero la presencia del profesor ha sido constante en el proceso.

Es cierto que los profesores han considerado el trabajo independiente de los estudiantes como recurso pedagógico que contribuye a la eficiencia del proceso de enseñanza -aprendizaje. Tradicionalmente, la clase de idiomas concluye con la asignación de las "tareas" que complementan el trabajo realizado en el aula. En las últimas décadas, el desarrollo de las tecnologías y las comunicaciones, y su vertiginosa difusión, ha permitido que los docentes al programar la actividad independiente de sus alumnos, hayan podido ir logrando un equilibrio mayor en cuanto a los diferentes componentes de los cursos de lengua extranjera en las actividades que indican.

A pesar de esas variaciones, la presencia del profesor y su intercambio con los estudiantes se ha considerado esencial por cuanto el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera necesita las interacciones, no solamente profesor-alumno-profesor, sino profesor-alumno-alumno-profesor-alumno, es decir, requiere del funcionamiento de la red de comunicación que se establece entre los miembros del grupo y cuya utilidad ha sido ampliamente probada.

Otra condición que ha caracterizado la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, fundamentalmente desde la década del 60 del pasado siglo, se refiere al total de horas que se dedican al proceso en clase. Lejanos son los cursos de idioma extranjero con frecuencia de dos horas semanales, con el método directo, y, muchas veces, en grupos bastante numerosos. La era de la metodología estructuro-global-audiovisual, implicó la creación de grupos mucho más reducidos y el aumento de la frecuencia de horas lectivas. Desde luego, cada institución establecía su red de horas semanal y total, pero el criterio de obligatoriedad de un mínimo de diez horas semanales de clase fue generalmente interiorizado. La transición a los enfoques comunicativos adoptó también

precisiones en cuanto al total de horas de clase, estableciendo esa variable, no solamente en función de lo que la metodología requiere, sino también de los objetivos planteados y las características del público participante.

Más allá de las variables a las que se ha hecho referencia, el tránsito de una metodología de la enseñanza de la lengua extranjera a otra, implicó transformaciones conceptuales que sustentan cada uno de esos enfoques; uno de esos principios es el papel del alumno en la construcción de sus conocimientos. La forma de conducción del estudiante hacia el nuevo conocimiento pasó por procesos excesivamente teorizados, basados en la exposición de contenidos por parte del profesor y participación escasa de los estudiantes, también transitó por esquemas totalmente imitativos y mecanicistas, hasta los criterios actuales: intervención del profesor como organizador, entrenador-mediador entre el estudiante y los conocimientos por adquirir, guía de los alumnos para que se apropien del nuevo saber y del nuevo saber hacer. Como señala S. Chartrand, (Chartrand, 1996), el aprendizaje debe realizarse a través de un conjunto estructurado, variado y dinámico de actividades escogidas que apelan a la participación activa y consciente de los alumnos.

2. La formación de licenciados en Lengua francesa en Cuba. Requisitos exigidos al proceso docente.

La Licenciatura en Lengua francesa, carrera creada en 1962 con la Reforma universitaria, tiene la misión de formar profesionales en la lengua francesa, con sólido dominio de esta y capaces de desarrollar las tareas que implican la utilización del francés en los perfiles de traducción, interpretación, investigación, docencia, edición, promoción cultural y otras.

La enseñanza del francés en la carrera se ha caracterizado por la impartición de un primer nivel intensivo (20 horas de clase semanales), en grupos lo más reducidos posible. Los niveles siguientes, se han desarrollado según diferentes esquemas de horas lectivas, siempre garantizando una disminución gradual del total de horas-clase, pero preservando las condiciones que se han considerado requerimientos incuestionables para el proceso. En cuanto a las metodologías aplicadas, al igual que cualquier otra institución, la carrera ha transitado por el método directo, el estructuro-global-audiovisual, y, en las últimas décadas, por el enfoque comunicativo.

La organización de la carrera también ha tenido variaciones en función de las concepciones que han regido la elaboración de los planes de estudio. Un aspecto que marcó etapas en su evolución fue la inclusión de un Curso preparatorio en el Plan C Perfeccionado (1998), lo que constituye un requisito de ingreso a la carrera y representa el primer nivel del proceso de enseñanza - aprendizaje de la lengua extranjera. Los niveles subsiguientes se imparten en el 1ro., 2do. y 3er. año, según lo que se ha establecido en cada plan de estudios (C perfeccionado, D, y E). La disciplina Lengua francesa, en su conjunto, se ha caracterizado por los rasgos expuestos anteriormente: carácter obligatorio y eliminatorio del nivel inicial (curso preparatorio), presencialidad del proceso en todos los niveles de la disciplina, trabajo independiente complementario guiado por el profesor, carácter intensivo de los cursos con disminución gradual hacia los niveles superiores, grupos de estudiantes no numerosos, trabajo sistemático de las capacidades de comprensión y expresión orales y escritas, y de los aspectos fonético, gramatical y lexical de la lengua, así como sociolingüístico y sociocultural.

3. La enseñanza-aprendizaje de la Gramática en la Licenciatura en Lengua francesa.

La disciplina integradora de los planes de estudio en la Licenciatura en Lengua francesa, ha sido Lengua francesa. Ella tributa a las demás disciplinas que, a su vez, requieren del adecuado desempeño del estudiante en su utilización. La disciplina Estudios lingüísticos, tiene entre sus objetivos, que el futuro egresado tenga sólidos conocimientos teóricos sobre la estructura de los distintos niveles de la lengua. “El estudio teórico de la lengua a la vez que garantiza la necesaria profundización, generalización y sistematización de los conocimientos prácticos, capacita al estudiante para la futura ampliación de estos conocimientos, y para su aplicación creadora no solo a la propia lengua francesa, sino también a la lengua materna u otras lenguas extranjeras”. (Programa de la disciplina de Estudios Lingüísticos. Plan de estudio E)

La disciplina se propone que el egresado de la carrera domine: las regularidades fonológicas y fonéticas, las características generales de la grafía, prosodia y ortología de la lengua francesa contemporánea; los conceptos y categorías lexicológicas y gramaticales básicas, así como las reglas que rigen el funcionamiento de las unidades morfológicas y sintácticas; los conceptos básicos de la estilística de la lengua francesa y los recursos estilísticos propios de los distintos estilos funcionales; los métodos de análisis contrastivos y los aplique a los diferentes niveles de la lengua.

En el contexto de la disciplina Estudios lingüísticos, las autoras de este trabajo han centrado su atención en la Gramática francesa, presente en todos los planes de estudio de la carrera y cuyo vínculo con la disciplina integradora es incuestionable. La importancia de este componente en el proceso de enseñanza -aprendizaje de la lengua es criterio compartido por numerosos especialistas. “Para los profesores, la gramática es el componente lingüístico que consideran más importante en la clase de lengua, antes que el léxico, la fonética o los contenidos de civilización.”⁴ (Fougerouse, 2001)

En la Licenciatura en lengua francesa, al transitar por los primeros años de formación de la carrera, el estudiante alcanza una competencia lingüística avanzada, y, por tanto, al iniciar la asignatura Gramática francesa I, maneja la estructuración gramatical de la lengua y se expresa con fluidez oralmente y por escrito, utilizando correctamente las reglas gramaticales. Sin embargo, un profesional de la lengua francesa debe alcanzar objetivos más amplios: dominar los conceptos y categorías básicas de la morfología y de la sintaxis francesas así como las reglas que determinan el funcionamiento de las unidades morfológicas y sintácticas; desarrollar con precisión el análisis gramatical de las oraciones francesas de diferentes tipos así como de sus constituyentes; realizar el análisis del nivel morfo-sintáctico de la lengua sobre la base de una visión teórica sistematizada; dominar los aspectos gramaticales requeridos para el ejercicio de la futura profesión tanto en la esfera de la traducción como en la de la enseñanza de la lengua extranjera.

En los diferentes planes de estudio puestos en práctica en la carrera, se han dedicado dos semestres a la Gramática francesa, como variante casi absoluta. En planes vigentes a fines de los años 60, se previeron cuatro semestres para estos contenidos porque la lengua francesa no se impartía con un carácter tan intensivo como en los planes posteriores, y se requería un mayor trabajo de los contenidos gramaticales.⁵ Salvo esos momentos que no tuvieron posterior reedición, la frecuencia de impartición ha oscilado entre 4 y 3 horas semanales, para un total entre 64 y 48 horas semestrales. La ubicación en el plan de estudio ha sido por lo general en 3er año de la carrera.

⁴ Traducción del francés, de las autoras.

⁵ En esa etapa la Gramática francesa era impartida por la excelente profesora, Dra. Claire Cadillon, ya fallecida, quien dejó huellas en esta esfera y de quien aún hoy, se utiliza el compendio de Ejercicios de Gramática francesa, publicado en los años 80, (Cadillon, 1986), momento en que la profesora, siempre recordada con cariño, aún era profesora activa del Departamento de Francés de FLEX.

La concepción de estas asignaturas se ha basado en un enfoque teórico-práctico. A partir de una reflexión teórica sobre el tema gramatical, se han instrumentado clases prácticas de diferente tipo. El trabajo independiente de los estudiantes se ha concebido en torno a la consulta bibliográfica y sobre la base de ejercitación práctica sistemática. Los estudiantes han dispuesto siempre de un material didáctico de base, dirigido a la ejercitación, y han recibido de los profesores materiales teóricos y compendios de ejercicios, para los diferentes temas. La bibliografía de consulta estuvo en algunos momentos deficitaria, pero, en los últimos años, gracias a las posibilidades de utilización de medios tecnológicos, la situación ha mejorado sustancialmente pues los estudiantes no solamente acceden vía Internet a materiales especializados, sino que disponen de textos de reconocido valor, en versiones digitales y esto ha facilitado enormemente el trabajo de la asignatura.

4. Balance general del proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura Gramática francesa.

Resultaría difícil presentar estadísticas totales correspondientes a esta asignatura, que se ha impartido en todos los planes de estudio. Sin embargo, tomando como base los últimos cinco cursos, es posible afirmar que los resultados del rendimiento académico de los estudiantes han sido positivos. En ese período, no se registran estudiantes desaprobados como evaluación final de las asignaturas Gramática francesa I y II. Desde el punto de vista cualitativo, los resultados se han comportado, como promedio, de la forma siguiente: 70% de los estudiantes con resultados de Bien o Excelente y 30% de Regular. Aunque estos datos sean incuestionablemente favorables, el proceso no ha estado exento de aspectos perfectibles y determinadas insuficiencias se han detectado.

Como cuestión que requiere atención en el trabajo metodológico de la asignatura, y que en determinado grado trasciende sus límites, las autoras han constatado lo siguiente: se presentan insuficiencias en la aplicación de reglas gramaticales en la expresión de los estudiantes, generalmente más evidentes en la expresión escrita (elaboración de trabajos de curso, redacción de textos de diferente tipo, trabajos correspondientes a las asignaturas que suceden al ciclo de Lengua francesa y a Gramática francesa). Se evidencia, por tanto, cierta contradicción entre buenos resultados generales en la asignatura y eventuales utilidades erróneas de los contenidos

aprendidos, cuando los estudiantes se expresan espontáneamente. Esta constatación ha motivado que las profesoras de la asignatura hayan previsto determinadas modificaciones y adiciones en las ejercitaciones propias de los contenidos gramaticales, para un mejor equilibrio de las tareas de producción guiada y de producción espontánea. De igual forma, se ha considerado pertinente una revisión de la concepción del trabajo independiente de los estudiantes, a fin de enriquecerlo, ampliarlo y perfeccionar las tareas indicadas a los estudiantes.

5. El curso 2021: retos y respuestas.

La llegada de la COVID-19 a Cuba modificó el ritmo de vida de los ciudadanos, y, desde luego, las prácticas tradicionales en todos los niveles de enseñanza del país. A raíz del anuncio de la suspensión de las clases presenciales, en marzo de 2020, un reto se presentó antes los profesores: encontrar nuevos medios para terminar el curso “a distancia”, lo que implicó la consideración de las diferentes posibilidades de acceso a Internet y a los apoyos tecnológicos tanto para estudiantes como para profesores. En septiembre del 2020 algunas universidades cubanas pudieron reiniciar el curso de manera presencial. En la Universidad de La Habana, esto no fue posible debido a la complejidad de la situación epidemiológica.

En el caso de la carrera de Lengua Francesa, este reinicio se hizo de manera virtual a través de los grupos de WhatsApp, Telegram o por la vía de correos electrónicos. Este período de recuperación y de cierre del curso 2019-2020 constituyó no solamente un desafío a vencer, sino también y como aspecto importante, una antesala para el proceso que habría que enfrentar en el curso siguiente, pues, ante el desfavorable escenario del país a causa de la pandemia, y la imposibilidad del trabajo presencial, la modalidad a distancia debió ser asumida para la impartición de la docencia.

En ese período de preparación para la modalidad a distancia de forma generalizada, la Universidad de La Habana, realizó mejoras en el Entorno Virtual de Enseñanza-Aprendizaje (EVEA), plataforma hasta entonces poco conocida y utilizada en la FLEX. Sin lugar a dudas, de aquí surgió uno de los primeros retos a vencer en el nuevo curso: capacitar a los profesores en la utilización de la plataforma y en el montaje de los cursos virtuales. Con ese fin, el Dr.C Julio Macías, profesor del departamento de Inglés de la FLEX impartió el curso de posgrado *Evea: diseño de un curso*

*virtual*⁶, para los profesores de dicho centro. Por otro lado, se debe destacar también como elemento positivo, la gestión de la Universidad de La Habana para facilitar el acceso gratuito a la plataforma EVEA que permitió que no fuera necesario comprar paquetes de datos de Internet y que la transferencia de los materiales bibliográficos se realizara de manera gratuita.

Para el inicio del curso 2021, el departamento de Francés-Portugués-Japonés de la FLEX realizó una planificación modular del período lectivo con el objetivo de que los estudiantes pudieran vencer por etapas las asignaturas correspondientes al año académico. Gramática Francesa I integró el primer módulo del tercer año, Plan E, a desarrollarse del 1 al 26 de marzo, con dos semanas adicionales para evaluar y concluir la asignatura. A partir de la última quincena de febrero, se estableció contacto con todos los estudiantes de tercer año a través de un grupo en WhatsApp, para orientarles acerca del inicio y desarrollo de la asignatura en la modalidad virtual (calendario, explicación del sistema de evaluación y los contactos de las profesoras). También, como es recomendable, se les indicó una evaluación diagnóstica. Al registrarse en la plataforma EVEA, ellos pudieron acceder a la bibliografía general, al programa de la asignatura, así como a las indicaciones concernientes a la realización de las actividades concebidas para los cuatro temas del programa de Gramática francesa I.

El Dr.C Julio Macías elaboró un documento para los estudiantes de toda la facultad donde de manera concisa explicaba cómo utilizar los recursos y realizar las actividades en la plataforma ya que ellos también accedían por primera vez a un entorno virtual de enseñanza y en un inicio habían tenido dificultades para trabajar en EVEA.

Las profesoras pusieron al alcance de los estudiantes textos de gramática tanto teóricos como de ejercitación práctica.⁷ Además, situaron a disposición de los estudiantes todas las presentaciones en

⁶ El curso de posgrado se realiza a través de la plataforma Eevea. Para concluirlo, cada profesor debe entregar un curso diseñado por sí mismo. Este curso está avalado por la certificación correspondiente.

⁷ Los siguientes textos estuvieron al alcance de los estudiantes en versión digital: Beaujeu, C-M : et al. (1991) Grammaire. Exerçons-nous. Cours de langue française de la Sorbonne, Hachette. Paris.; Cadillon, C. (1986). Editorial del Instituto Superior Agroindustrial “Camilo Cienfuegos”. Cuba ; Bescherelle. (2015) La conjugaison pour tous. Hatier. Paris ; Bescherelle. (2019) La grammaire pour tous. Hatier. Paris, y un capítulo de Charaudeau, P. (1992) La grammaire du sens et de l’expression. Hachette. Paris.

PowerPoint correspondientes a los cuatro temas del programa, elaboradas por la profesora principal de la asignatura para la modalidad presencial en cursos anteriores.

Se configuraron actividades de diversa naturaleza: foros, tareas y cuestionarios. En estos últimos, con el fin de garantizar la interactividad y la motivación de los estudiantes, se buscó la variedad del tipo de preguntas: de discriminación, de asociación, de verdadero o falso, de rellenar espacios en blanco, entre otras. Al concluir cada cuestionario, el estudiante recibía una calificación, así como un mensaje de retroalimentación que confirmaba o indicaba la respuesta correcta. Estos cuestionarios, 43 en total, se consideraron dentro de las evaluaciones sistemáticas de la asignatura. No todas las actividades indicadas a los estudiantes podían realizarse en esa forma con calificación automática. En el caso de ese otro tipo de tarea, los estudiantes depositaban en la plataforma o enviaban por WhatsApp sus respuestas, la profesora principal las revisaba, hacía las aclaraciones necesarias como retroalimentación y otorgaba las notas que se consideraron parte de la evaluación sistemática. En esta variante de implementación de las actividades de la asignatura se realizaron 107 tareas.

Antes de concluir el módulo, se orientó un trabajo práctico integrador y un trabajo final evaluativo. El primero de estos dos trabajos estuvo constituido por diferentes actividades relacionadas con los contenidos estudiados, y fue enviado a las profesoras, revisado y devuelto a los estudiantes para conocimiento de sus resultados. Para el trabajo final evaluativo, las profesoras propusieron nueve aspectos gramaticales, todos incluidos dentro del programa de Gramática francesa I que se había desarrollado. Para cada uno, las profesoras elaboraron un corpus de documentos auténticos (artículos de prensa, de textos históricos y fragmentos de obras literarias) con el fin de que los estudiantes identificaran y extrajeran los elementos gramaticales a analizar según el tema correspondiente. Así mismo recibieron indicaciones precisas de los aspectos a tener en cuenta en el análisis gramatical, según el aspecto que debían tratar. Este trabajo final exigió de los estudiantes poner en práctica la capacidad de investigación, de aplicación de los conocimientos adquiridos, de análisis y de síntesis.

Finalmente, teniendo en cuenta los resultados de la evaluación sistemática, del trabajo integrador y del trabajo final, se otorgó la evaluación a cada estudiante. Debe señalarse que el 100% de los estudiantes inscritos (9 en total) obtuvo resultados satisfactorios pues dieron muestras de dominio del sistema de contenidos de la asignatura.

5.1. La experiencia desarrollada: análisis de los resultados.

A pesar de que el proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura de Gramática francesa I se realizó por primera vez de manera totalmente virtual, los resultados obtenidos satisfactorios. En la siguiente recapitulación se resumen las valoraciones hechas por las profesoras sobre los resultados obtenidos.

Aspectos positivos	Aspectos negativos
Comunicación eficaz y sistemática con los estudiantes. Ningún estudiante excluido por falta de medios para trabajar a distancia.	Poco tiempo para el montaje del curso en la plataforma EVEA lo que repercutió en la calidad de la configuración y de la calificación de algunos cuestionarios.
Incremento de la autonomía en el trabajo de los estudiantes; realización de actividades teóricas y prácticas más abarcadoras que las tradicionalmente desarrolladas.	Insuficiente tiempo previsto para el módulo de Gramática Francesa I (cuatro semanas). Como solución se asignaron dos semanas más para la realización de las tareas evaluativas finales.
Responsabilidad, sistematicidad y puntualidad en el estudio y entrega de tareas.	Limitación en debates e intercambios que enriquecen el proceso. Estos existieron, pero de forma restringida.
Estudio analítico de los contenidos demostrado en las tareas realizadas, las dudas expresadas y las preguntas formuladas a lo largo del proceso.	Ausencia total de trabajo oral con los estudiantes, lo cual afecta la vinculación con la disciplina integradora, Lengua francesa, en la que la expresión oral y escrita, tienen igual importancia.
Desarrollo de estrategias de estudio independiente.	
Variante de evaluación de la asignatura más integral que la aplicada anteriormente, (evaluaciones frecuentes, trabajo práctico integrador y trabajo investigativo).	

El balance final fue positivo, en criterio de las docentes: los resultados del curso fueron satisfactorios y se lograron los objetivos principales. Identificar las insuficiencias crea nuevas oportunidades para mejorar la organización y el desarrollo de la asignatura.

Puesto que los estudiantes son el centro y protagonistas del proceso de enseñanza-aprendizaje, para las profesoras de la asignatura era pertinente recopilar los criterios de los alumnos. Con este objetivo se elaboró y aplicó una encuesta a los nueve estudiantes para valorar de manera global el desarrollo de la misma. En la tabla resumen siguiente se presentan los principales resultados de la encuesta aplicada.

Aspecto	Resultados										
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Valor que asignaban los estudiantes al curso. (escala de 0 a 10)							1 E 11.1%	2 E 22.2%		2 E 22.2%	4 E. 44.4%
Consecución de los objetivos de la asignatura	Sí 8 E 88.8%					No 1 E 11.1%			Parcialmente 0 E 0 %		
Desarrollo de estrategias de estudio independiente.	Sí 9 E 100%					No 0 E 0%			Parcialmente 0 E 0%		
Disminución de la interacción con las profesoras por el uso de EVEA	Sí 5 E 55.5%					No 4 E 44.4%					
Problemas de conectividad enfrentados	Siempre 1 E 11.1%				A menudo 3 E 33.3%				A veces 5 E 55.5%		
Duración del módulo	Suficiente 3 E 33.3%					Insuficiente 6 E 66.6%					
Posibilidad de continuar utilizando la plataforma EVEA en modalidad presencial	Sí 6 E 66.6%					No 3 E 33.3%					

A partir de la valoración de las profesoras y de los criterios recogidos en la encuesta, se puede apreciar que esta primera experiencia en la modalidad no presencial fue satisfactoria, pero no estuvo exenta de insuficiencias. Las mismas han de tomarse en consideración para el desarrollo posterior de la asignatura. Teniendo en cuenta los resultados alcanzados, las autoras consideran pertinente proponer que, aún en momentos de nueva normalidad, la asignatura se desarrolle reduciendo las horas de trabajo en clase, incluyendo los aportes de la modalidad no presencial constatados, y perfeccionando aquellos aspectos que así lo requieren.

Conclusiones

El análisis del desarrollo del proceso en Gramática Francesa I en el curso académico 2021, modalidad no presencial, conduce a una valoración fundamental: el trabajo independiente de los estudiantes fue superior en dimensión y en calidad al que habitualmente habían realizado los estudiantes en la modalidad tradicional. Los estudiantes realizaron un estudio de los contenidos más detallado y profundo, hicieron búsquedas bibliográficas más sólidas y desarrollaron una ejercitación más consciente de los diferentes temas gramaticales abordados. Este aspecto deberá ser

tenido en cuenta en próximos semestres de manera que se jerarquice este aspecto para alcanzar los resultados óptimos a los que se aspira.

La experiencia reafirma el rol de mediador, guía, animador y evaluador del profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Ya sea en modalidad presencial o a distancia, es necesario que el profesor garantice la organización-planificación de la asignatura para orientar eficazmente a los estudiantes hacia el logro de los objetivos y estimule la autonomía en el trabajo de los alumnos. La modalidad no presencial presentó un nuevo reto: cómo propiciar los momentos de debate e intercambio cuando se trabaja a distancia. Las profesoras que realizaron la experiencia consideran que este es aún un aspecto a mejorar prospectivamente.

Resultó novedoso en este curso, la utilización de un entorno virtual de enseñanza. El uso de la plataforma EVEA es recomendable para complementar los cursos cuando se trabaje de manera presencial o semipresencial. EVEA facilitaría la transferencia de materiales bibliográficos básicos y complementarios, la entrega de tareas, así como la realización de cuestionarios como entrenamiento o evaluativos.

La variante de evaluación de la asignatura que se aplicó fue cualitativamente superior al sistema que tradicionalmente se aplicó en la asignatura y que deberá incorporarse en próximos semestres, independientemente de la modalidad que se aplique, presencial, semipresencial o a distancia.

Bibliografía

Chartrand, S.-G. (1996). Apprendre la grammaire par la démarche active de découverte. Dans S.-G. Chartrand, *Pour un nouvel enseignement de la grammaire*. Québec: Éditions Logiques.

Departamento de Francés-Portugués-Japonés. FLEX-UH. Plan de estudio D y E. *Programa de la asignatura Gramática Francesa I*. La Habana, Cuba.

Departamento de Francés-Portugués-Japonés. FLEX-UH. (2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020). *Informes semestrales de la asignatura Gramática Francesa I*. La Habana.

Fougerouse, M.-C. (2001). L'enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère. *ÉLA. Études de linguistique appliquée*, 165-178.

Macías, J. (2021, Febrero). Curso de posgrado. *Evea: diseño de un curso virtual*. La Habana, Cuba.